



# 宣公上人涅槃二十七週年報導

## Report on the 27th Anniversary of Venerable Master Hua's Nirvana

谷和梧 文/譯

Written and translated by Gu He Wu



2022年6月8日為上宣下化老和尚涅槃二十七週年紀念日，法界佛教總會各分支道場紛紛舉行紀念活動，追念宣公上人這位人天導師。2022年也是宣公上人攜法西來六十週年，以及法界佛教總會（當時稱為「中美佛教會」）首次在美國舉行三壇大戒的五十週年，因此今年紀念上人誕辰和入涅槃，特別顯得意義非凡。

法界佛教總會樞紐萬佛聖城於6月5日（週日）和6月8日（正日）兩度舉行現場與線上紀念法

On June 8, 2022, the 27th anniversary of Venerable Master Hua's Entering Nirvana, all branches of the Buddhist Association of the Dharma Realm held ceremonies in memory of Venerable Master Hua, the teacher of human and deva. The year 2022 also marks the 60<sup>th</sup> anniversary of Master Hua's coming to the West, and the 50<sup>th</sup> anniversary of the Dharma Realm Buddhist Association's first Threefold Platform Ordination in the United States. [Dharma Realm Buddhist Association was previously known as the Sino-American Buddhist Association.] Therefore, it was especially meaningful to commemorate Venerable Master's birthday and nirvana day this year.

The City of Ten Thousand Buddhas, the hub of the Dharma Realm Buddhist Association, held two on-site and online

會，城內四眾弟子自上午七時起繞塔，從萬佛殿出發，在「南無上宣下化老和尚」的唱誦聲中，列隊行抵無言堂。6月5日是在無言堂門前，四眾排成兩列，向無言堂內釋迦牟尼佛、虛雲老和尚以及宣公上人的舍利行禮問訊致敬。8日（正日）當天，則得以進入無言堂內，在安靜肅穆的氣氛中，瞻仰佛陀和聖僧的舍利，以及上人生前閱讀的經書和使用過的文物。這也是疫情以來，無言堂首次開放，讓住眾得以進入這座曾為上人方丈室的建築物。

1970年代，上人曾以九年時間講解《大方廣佛華嚴經》，並在遺言中交代弟子們，在他老人家入滅後，要舉行華嚴經念誦法會，以及念佛法會。因此每年上人涅槃紀念日前後，法界佛教總會許多分支道場都舉行華嚴法會，在炎夏中帶來清涼意。今年6月5日當天，萬佛聖城除了繞塔、普佛之外，還拜華嚴懺；並自同日起舉行《華嚴經》念誦法會，至6月28日圓滿。萬佛聖城華嚴法會期間，每天都有「華嚴字母」唱誦，廣受現場和線上信眾歡迎。因此在今年華嚴法會圓滿後，萬佛聖城每週六上午七時的《普賢行願品》念誦經文後，特別安排「華嚴字母」唱誦，由維那師領唱，大家一起唱入重重無盡、圓融無礙的華藏世界。

1962年宣公上人抵達美國後，不僅將正法傳到西方，更日日轉法輪，講經說法，法筵上萬次，上人並曾說：「將佛經翻譯成各國語言文字，把佛法播送到每一個人心裡，這才是永遠的。」

1970年成立的佛經翻譯委員會 (<https://www.buddhisttexts.org>)，秉承上人大願，至今仍繼續整理上人生前錄音，包括對聯課的錄音內容。也繼續進行譯經大業，即使面臨百年大疫，依然孜孜矻矻埋首譯經、出版。已印行的出

commemorative ceremonies on June 5 (Sunday) and June 8 (Sunday). Departing from the Buddha Hall, the four-fold assembly went to Wordless Hall chanting “Homage to Venerable Xuan Noble Hua”. On June 5th, in front of Wordless Hall, the four-fold assembly lined up in two rows to pay their respects to the shariras of Sakyamuni Buddha, Venerable Xuyun, and Venerable Hua inside Wordless Hall. On the 8th (the actual day), people were allowed to enter Wordless Hall, and in a quiet and solemn atmosphere, view the shariras of the Buddha and the sagely monks, as well as the sutras and artifacts used by Venerable Hua in his life. This is also the first time that Wordless Hall was opened since the epidemic, allowing residents to enter the building that was once the Venerable Master’s residence.

Venerable Master Hua lectured on the *Avatamsaka Sutra* for nine years in 1970s, and in his last words, he told the disciples in advance that after his nirvana, they should hold an Avatamsaka Sutra recitation session, as well as an Amitabha Buddha recitation session. Therefore, every year around the anniversary of entering Nirvana of the Venerable Master, many branches of the Buddhist Association of the Dharma Realm hold the Avatamsaka session, bringing a refreshing feeling in the hot summer. On June 5 this year, the City of Ten Thousand Buddhas, in addition to circumambulating the stupa and the universal bowing, there was an Avatamsaka Repentance ceremony; and starting on the same day, the *Avatamsaka Sutra* recitation session was held until June 28th. During this session at the City of Ten Thousand Buddhas, the “Avatamsaka Syllabary” was chanted every day, which was widely welcomed by the live and online participants. After the completion of the *Avatamsaka Sutra* recitation session this year, every Saturday morning after reciting the Chapter of Conduct and Vows of Samantabhadra Bodhisattva in the City of Ten Thousand Buddhas at 7:00 a.m, the cantor has led the assembly to chant the “Avatamsaka Syllabary.” Everyone chants together into the endless and harmonious Flower Treasury Worlds.

After Master Hua arrived in the United States in 1962, he not only spread the proper Dharma to the West, but also lectured on sutras and gave Dharma talks on a daily basis for a total of over 10,000 times. He once said, “If we can translate the Buddhist scriptures into languages of all nations and deliver the Dharma into the hearts of all people, then that will be a

版品計有中、英、西、越、法、義、日等語文；正在進行中的翻譯，則包括德、俄、波蘭、印尼、現代波斯等文字。佛經翻譯委員會育良童書系列（<https://www.buddhismforkids.net>），日益受歡迎。例如「觀音——佛陀的好幫手」，不僅獲得鸚鵡螺圖書銀獎，更為全美圖書館協會書評所推薦，這本童書目前有英文、西班牙文、越南文、中文等四種語文版本。

疫情期間最新出版的英譯佛經《妙法蓮華經》（新譯）、《維摩詰所說經》，獲得洛杉磯加大佛教研究中心主任巴斯維爾教授的鄭重推薦，引起美國佛學界的重視，全美至今已有近五十位大學教授索閱。〈普賢行願品〉最新英譯、《常仁大師傳》英譯本和中英雙語版、西班牙文版《地藏經》、中文新版〈華嚴經十地品〉、中文新版〈大勢至菩薩念佛圓通章〉、《佛教三字經》雙語新版（附註釋）、中文版《救世靈丹》、充滿歡樂氣息的童書《阿彌陀佛極樂國》以及廣受好評的《大龜王長睡》等書，都是佛經翻譯委員會在疫情期間出版流通的新書。

為紀念上人傳法西方六十週年，佛經翻譯委員會不僅提供平日固定的結緣書（讀者僅需自付郵費），也推出付費書籍特價優待十天；另捐贈本會出版品給美國數座圖書館，包括上人赴美後第一座弘法城市舊金山總圖書館、萬佛聖城附近的瑜伽市公立圖書館等，和當地民眾結緣。

廣建道場，接引眾生走向成

lasting achievement.” The Buddhist Text Translation Society (BTTS, <https://www.buddhisttexts.org>) established in 1970, adhering to the great vow of the Master, still continues to transcribe the recordings of the Master’s lectures, including the recordings of the matching couplets class. BTTS also continues to translate and publish scriptures, even in the face of COVID-19, the once-in-a-century pandemic. The published publications include Chinese, English, Spanish, Vietnamese, French, Italian, Japanese; translations in progress include German, Russian, Polish, Indonesian and Farsi (modern Persian). Instilling Goodness Books, children’s book series of BTTS (<https://www.buddhismforkids.net>), have become more and more popular. One example is the book Guanyin—the Buddha’s Helper which not only won the Silver Nautilus Book Award but was also included in the American Library Association’s book recommendation list. This storybook has been published in four languages: English, Spanish, Vietnamese and Chinese.

During the pandemic, the newly published English translation of the *Lotus Sutra* (new translation) and the *Vimalakirti Sutra* were recommended by Professor Robert Evans Buswell Jr., director of the Center for Buddhist Studies at the University of California, Los Angeles. Professor Buswell’s recommendation attracted the attention of the American Buddhist academic community, and nearly fifty university professors in the United States have asked for these two sutras. The latest and revised English translation of “the Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva Chapter,” the English translation and Chinese-English bilingual version of *Biography of Great Master Chang Ren*, the new bilingual version of the *Buddhist Three-Character Classic* (with annotations), *Sutra Ksitigarbha* (Spanish), “the Ten Grounds Chapter” of *Avatamsaka Sutra* (Chinese new version), “Chapter of Perfect Penetration” (Chinese new version) and *Medicine for the World* (Chinese) as well as the cheerful children’s books *Amitabha’s Happy Land* and *Giant Turtle’s Long Nap* are all new publications for circulation during the pandemic.

To commemorate the 60<sup>th</sup> anniversary of the Master’s bringing the Dharma to the West, BTTS not only provided regular free books (readers only need to pay for the postage), but also offered a ten-day special discount for paid books. BTTS further donated its publications to several public libraries in the United States, including the San Francisco Main Library, located in the first city where the Venerable Master went to the United States to spread the Dharma, and the Ukiah Public Library, located near the City of Ten Thousand Buddhas, thus, to

佛之路，是宣公上人生前的大願之一。上人住世時，法總分支道場已有近30座。上人涅槃後，法總相繼成立並對外開放的分支道場包括澳洲金岸法界、馬來西亞法緣聖寺、霹靂分會、勞務分會、北加州紅木精舍等；上人住世時成立的分支道場也紛紛整建、擴建或新建大雄寶殿，不但有更多空間給修行人精進修行，也能接引更多眾生，例如花蓮彌陀聖寺、加拿大金佛寺、卡加利華嚴寺、香港慈興禪寺、以及計劃中的法界聖寺新大雄寶殿等。

新建工程中，規模最大的是萬佛聖城妙覺佛教學院（國際哲學倫理研究院），目前第一期工程已完成90%，並於上人涅槃27週年正日的前一天（6月7日），將一尊大佛迎請至第一期工程的禪堂內。由於禪堂的門是一般規格，無法將這尊大佛請入，因此在安裝禪堂屋頂之前，由半空中將佛像恭請入內，號稱「從天而降的佛像」。這尊大佛多年前曾先後安請於萬佛聖城佛殿與客堂之間的廣場，以及祖師殿的屋頂上，外表慈悲安詳，很多信眾看到這尊大佛都感到親切又安心。此外，萬佛聖城的山門整修工程已在疫情期間完工，眾所期盼的萬佛聖城地藏殿也已完成外部工程，正在進行最後階段的內部工程。

宣公上人的另一大願是興辦教育，位於萬佛聖城內的育良小學、培德中學、法界佛教大學多年來培育了許多品德高尚的年輕人，在社會各角落發揮

tie up affinities with local people.

It is one of Venerable Master Hua's great vows during his lifetime to build monasteries widely and lead all beings to the path of Buddhahood. When the Venerable Master lived, there were nearly thirty branch monasteries established by him. After he entered Nirvana, the Dharma Realm Buddhist Association successively established and opened new branch monasteries including the Gold Coast Dharma Realm in Australia, the Fayuan Monastery of MDRBA in Malaysia, the Perak Branch, the Raub Dharma Realm Mountain, and the Redwood Vihara in Northern California. In addition, many branch monasteries went through renovation, expansion or building a new Buddha Hall to provide more space for practitioners to practice diligently, and also gather in more newcomers such as Amitabha Monastery in Taiwan, Gold Buddha Monastery and Avatamsaka Monastery in Canada, Cixing Chan Monastery in Hong Kong, as well as the planned new Mahavira Hall of the City of Dharma Realm, and more.

Among new construction, the largest is the Wonderful Enlightenment Buddhist Institute (previously known as the International Institute of Philosophy and Ethics) at the City of Ten Thousand Buddhas. At present, 90% of the first phase of the project has been completed. On June 7 this year, the day before the actual day of the 27<sup>th</sup> anniversary of Venerable Master entering nirvana, a giant Buddha statue was invited into the meditation hall of the first phase of the project. Since the door of the meditation hall is of normal size, it was impossible to invite the big Buddha in, so before finishing the roof of the meditation hall, the Buddha statue was invited in through the roof, which is called "the Buddha statue descending from the sky." Many years ago, this big Buddha statue was placed in the square between the Buddha Hall and the guest house in the City of Ten Thousand Buddhas, and later on the roof of the Patriarch's Hall. The appearance is compassionate and serene. Many believers feel happy and reassured when they see this big Buddha. In addition, the renovation project of the mountain gate of the City of Ten Thousand Buddhas was completed during the pandemic, and the long-awaited Earth Store project of the City of Ten Thousand Buddhas has externally been completed, and the final finish work is underway.

Another great vow of Venerable Master Hua is to set up education. Instilling Goodness Elementary School, Developing Virtue Secondary School, and Dharma Realm Buddhist University located in the City of Ten Thousand Buddhas have educated many young people with high moral character and exerted their positive influence in all corners of society. The City of Dharma Realm (CDR) in West Sacramento has also established

他們的正面影響力。位於西沙加緬度的法界聖城也於近年成立育良小學和培德中學。兩所培德中學以及法界佛教大學都是擁有認證資格的學校。

興學並非易事，宣公上人於1962年以沒有英語背景的中年和尚前來西方，竟能度化許多西方人學習正法。其中發心在上人座下出家的西方人，先後超過百人。以這樣的恆心毅力，在美國推動品德教育，誠如上人自況，正所謂「不可希望之希望，不可成就之成就」。上人也曾開示指出，溫室中成長的花朵，雖然舒適自在，但經不起風雨考驗；而在岩縫中長出的花朵，雖然環境艱困，但能堅韌持久；這正是上人在西方弘揚正法、培育人才的精神，正如六大宗旨「不爭、不貪、不求、不自私、不自利、不妄語」一樣，都是上人留給弟子們最寶貴的精神遺產。弟子們也將延續上人的大願，為弘揚正法、普度眾生、培養品德高尚的人才而繼續努力。❀

Instilling Goodness Elementary School and Developing Virtue Secondary School in recent years. Developing Virtue Secondary Schools at CTTB and CDR, respectively, as well as Dharma Realm Buddhist University are all WASC-accredited educational institutes.

It is not easy to run schools and a university. However, Master Hua came to the West in 1962 as a middle-aged monk with no English background, and he was able to teach many Westerners the proper Dharma. Among them, there were more than one hundred Westerners who became monks or nuns under the Venerable Master. With such persistence and perseverance, the promotion of moral education in the United States is just as the Master described himself, "Hope that cannot be hoped, achievement that cannot be achieved." The Master also pointed out that although flowers growing in a greenhouse thrive, they cannot withstand wind and rain; while flowers that grow in rock crevices, although the environment is harsh, are persistent, tenacious and durable. The spirit of promoting the proper Dharma and cultivating talent, just like the six guiding principles of "no fighting, no greed, no seeking, no selfishness, no self-benefitting, and no lying" are the most precious spiritual legacies left by the Venerable Master to his disciples. We disciples will also carry on the great vows of the Master, and continue to work hard for spreading the proper Dharma, saving sentient beings universally, and educate talents with high moral character. ❀



法界聖城  
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉  
附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year  
 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years  
 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 [vbs@drba.org](mailto:vbs@drba.org)  
 We welcome articles. Please send suggestions or submissions for review to [vbs@drba.org](mailto:vbs@drba.org)

歐美地區 In the United States & Europe, please send to:  
 Gold Mountain Monastery  
 800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108  
 Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:  
 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery  
 161, Jalan Ampang,  
 50450 Kuala Lumpur, Malaysia  
 Tel: (03)2164-8055 Fax: (03) 2163-7118  
 Email: [vbs@drba.org](mailto:vbs@drba.org)

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會  
 臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓  
 電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

#### 訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

電話 Tel. No.: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_